

El latín perenne

LA PALOMA TORCAZ

Cantadora sencilla de una gran pesadumbre,
entre ocultos follajes, la paloma torcaz
acongoja las selvas con su blanda quejumbre
picoteando arrayanes y pepitas de agraz.

Arrurrúuu... canta viendo la primera vislumbre;
y después, por las tardes, al reflejo fugaz,
en la copa del guáimaro que domina la cumbre
ve llenarse las lomas de silencio y de paz.

Entreabriendo las alas que la luz tornasola,
se entristece la pobre de encontrarse tan sola;
y esponjando el plumaje como leve capuz,

al impulso materno de sus tiernas entrañas,
amorosa se pone a arrullar las montañas...
Y se duermen los montes... Y se apaga la luz!

Simplex perpetuo celebrat quae Tristia cantu
frondibus agrestis rite palumba latet,

lucosque affligit querula eheu voce sub umbris,
silvestrem rostro dum legit usque cibum.

Solem vaticinans gemitu submurmurat ales;
sed fugax Titan cum moriturus abit

ilice in alta quae montes dominatur apertos
respicit arva quies ut taciturna tegat!

Pennas sed celeres dum pandit versicolores
lugens, infelix!, ipsa remota gemit,

Ac turgens ritu, plumarum tegmine amicta,
visceribus matris pellitur ima suis.

Et puerorum instar, montes sopivit amore
somnia dum carpunt... Luxque recedit iners!

Auctore IOSEPHO EUSTASIO RIVERA.

Interpretatio latina: EMMANUEL BRICEÑO, e Soc. Iesu.

EL ESTRECHO DE MAGALLANES

El capitán osado navega en la insegura
noche del mar. Su barco, de crujidora quilla,
que ve, de pronto, abierta la trágica cuchilla
de un monte en dos partido, por ella se aventura.

Las velas se desgarran y hay vientos de locura;
allá, hacia un lado, a veces, una fogata brilla;
y enronquecidos lobos, desde una y otra orilla,
hacen sonar sus gritos sobre la noche oscura.

Las olas ladran... ladran... en los abruptos flancos;
y, envueltas en espumas, parecen perros blancos
contra los lobos negros en las riberas solas...

Y el barco sigue... sigue...; y, al proseguir de frente,
como iban separándose ante Moisés las olas,
se van también abriendo las tierras lentamente...

Audax per noctem proram navarchus adegit
haud tutus tenebris; queritur stridore carina,
atque bipartitas subito — mirabile! — rupes
perlustrans, incerta viam Fortuna retemptat.

Lintea solvuntur vento crepitantque furenti;
exstructisque rogis procul ignis littore fulget;
hinc illinc rauoque lupi clamore rapaces
pontum conterrent, lugubri nocte, per umbras.

Exululant undae et praeuptis aequora costis
ceu nivei catuli contra, spumantia, fuscis
desertosque lupos, qui palarentur arenis...

Navigiumque, premens, adversis navigat undis
et — maria ut quondam Moysi reclusa recedunt —
lento scinduntur sublimes pondere montes!

Auctore I. S. CHOCANO.

Interpretatio latina: EMMANUEL BRICEÑO, e Soc. Iesu.

THE STARLIGHT NIGHT

Look at the stars! Look up at the skies!
 O look at all the fire-folk sitting in the air!
 The bright boroughs, the circle-citadels there!
 Down in dim woods the diamond delves! The delves' eyes!

The grey lawns cold where gold, quickgold lies!
 Wind-beat whitebeam! Airy abeles set on a flare!
 Flake-doves sent floating forth at a farmyard scare!
 Ah well! It is all a purchase, all is a prize.

Buy then! Bid then! — What? — Prayer, patience, alms, vows.
 Look, look: a May-mess, like on orchard boughs!
 Look! March-bloom, like on mealed-with-yellow shallows!

These are indeed the barn; withindoors house
 the shocks. This piece-bright paling shuts the spouse
 Christ home, Christ and his Mother and his hallows.

Tot o stellis cerne, o cerne volubile caelum!
 En tremulo astrorum quae aethere turba sedet.

Aëriae stant villae! Ast ignis fulget in arce
 nec — splendens adamas — lux nemus atra fugit!

Terrae sed genius metuendis urget ocellis!
 Ac aurum pratis delitet in gelidis.

Populus en flamma ventisque nigra alnus adustae,
 et fuga quam timide densa columba capit.

Haec coëme!... Ecce sub hasta animo tot praemia subsunt
 si patiens solvis munera, vota, preces.

Cerne o sidereis en cerne coruscus in hortis
 menstrua fulgentis floscula Martii opes.

Horrea fruges — o sedes! — religuntur in alta,
 qua Sancti et Christus cum Genetrice manent!

Auctore GERARDO MANLEY HOPKINGS, e Soc. Iesu.

Interpretatio latina: EMMANUEL BRICEÑO, e Soc. Iesu.